

PasiónVida

El mal uso que los defensores Pro-elección le dan a Éxodo 21:22-25

Autor: John Piper

Traducido por Anderson E. O'campo

El mal uso que los defensores Pro-elección le dan a Éxodo 21:22-25

Autor: John Piper
Traducido por Anderson E. O'campo

EN OCASIONES ÉXODO 21:22-25 ES UTILIZADO POR los defensores pro-elección para argumentar que la Biblia no considera al no nacido como una persona digna de protección igual que un adulto, de hecho, algunas traducciones de la biblia aluden a que esto sea algo plausible; no obstante, me gustaría demostrar precisamente lo contrario, que en realidad el texto de este pasaje apoya el valor y los derechos del no nacido como iguales a los de un adulto.

Este pasaje de las Escrituras hace parte de una lista de leyes sobre peleas y disputas. Nos narra una situación en la que dos hombres están peleando y la esposa de uno de ellos interviene para calmar la riña, pero al hacerlo ella es golpeada, y el golpe resulta en que el feto sale del vientre, o en otras palabras, hay un nacimiento prematuro. El razonamiento pro-elección supone que se produce un aborto espontáneo, sin embargo, esto no es algo probable.

La traducción en español de la Reina Valera 1960 es una traducción que respalda la conclusión pro-abortista, porque dice:

Si algunos riñeren, e hirieren a mujer embarazada, y esta abortare, pero sin haber muerte, serán penados conforme a lo que les impusiere el marido de la mujer y juzgaren los jueces. Más si hubiere muerte, entonces pagarás vida por vida, ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pie por pie, quemadura por quemadura, herida por herida, golpe por golpe.

La Reina Valera (y la traducción RSV en inglés) asume que lo que ocurre es un “aborto” y que el feto nace muerto. Esto implica que la pérdida del no nacido no involucra “daño” porque dice “y esta abortare, pero sin haber muerte ...” Es posible que el golpe cause un aborto involuntario, sin embargo, no se cuente como “muerte” que deba compensarse vida por vida, ojo por ojo, etc.

Esta traducción parece poner al no nacido en la categoría de no-persona dándole así poco valor. La multa que debe pagarse puede ser por la pérdida del niño, en ese caso el dinero sería suficiente, mientras que si “hubiere muerte” (¡de la mujer!), entonces se debe dar más que dinero, en este caso sería vida por vida, etc.

¿Pero es esta la traducción correcta? La Nueva Traducción viviente no asume que haya ocurrido un aborto espontáneo, traduce el texto así:

Supongamos que dos hombres pelean y, durante la lucha, golpean accidentalmente a una mujer embarazada y ella da a luz antes de término. Si ella no sufrió más heridas, el hombre que golpeó a la mujer estará obligado a pagar la compensación...

Lo que implica la NTV es que el niño nace con vida y que la paga de vida por vida, ojo por ojo, etc, aplican tanto al niño como a la madre. Si le ocurre una lesión al niño o a la madre, no habrá una simple multa, sino vida por vida, ojo por ojo, diente por diente.

Estoy de acuerdo con esta traducción. A continuación, compartiré mi propia traducción literal desde hebreo:

Y cuando hombres peleen y golpeen a una mujer embarazada ('ishah harah) y sus hijos (yeladeyha) salen (weyatse'u), y no hay daño, indudablemente será multado como el marido de la mujer pueda establecer; y él otorgara a los jueces. Pero si hay daño, darás vida por vida, ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pie por pie, quemadura por quemadura, herida por herida, golpe por golpe.

La frase clave es “y los hijos salgan.” La traducción Reina Valera y otras lo traducen como un aborto espontáneo, en cambio, la NTV lo traduce como un nacimiento prematuro. En el primer caso, el no nacido no es tratado con los mismos derechos que la madre, pues desde esta interpretación, el aborto espontáneo no es considerado como una pérdida grave como para ser

compensado vida por vida. Por otro lado, en el segundo caso, el no-nacido recibe el mismo trato que la madre porque el niño está incluido en la estipulación de que, si se produce un daño, debe existir vida por vida.

Trabajo provida y Misiones Mundiales

A favor de la traducción de la NTV (Y la NVI en inglés) están los siguientes argumentos:

1. Hay un verbo hebreo para dar a luz prematuramente, perder por aborto o ser privado del fruto del vientre, es decir, shakal. Esta se usa muy de cerca en Éxodo 23:26, “No habrá mujer que aborte (meshakelah), ni estéril en tu tierra.” Pero esta palabra NO se utiliza en Éxodo 21: 22-25.
2. Más bien, la palabra para el nacimiento aquí es “avanzar” (ytsa ‘). “Y si sus hijos salen ...” Este verbo nunca se refiere a un alumbramiento espontáneo o aborto. Cuando se refiere a un nacimiento, se refiere a niños vivos que “van” o “salen” del vientre, por ejemplo, en Génesis 25:25 dice: “Y salió (wyetse) el primero rubio, y era todo velludo como una pelliza; y llamaron su nombre Esaú” (Ver también v. 26 y Génesis 38: 28-30.)
Por lo tanto, la palabra “abortar” no se usa, se emplea una palabra que en otro lugar no significa abortar, sino que significa un nacimiento con vida normal.
3. Hay palabras en el antiguo testamento que designan al embrión (golem, Salmo 139:16) o el nacimiento prematuro que muere (Nephel, Job 3:16, Salmo 58:8, Isaías 33:3). Pero estas palabras no se usan en el pasaje de Éxodo 21.
4. Más bien, se usa una palabra ordinaria para niños en Éxodo 21:22 (yeladeyha). Se refiere regularmente a niños que nace, pero nunca a uno abortado, “yeled solo denota un niño, como un ser humano completamente desarrollado, pero no el fruto del vientre antes de asumir una forma humana” (Keil y Delitzsch, Pentateuco, volumen 2, página 135).
5. El versículo 22 dice: “Si sus hijos salen y no hay daño ...” No dice: “Si sus hijos salen y no hay otro daño ...” La palabra “otro” NO está en el texto original.

La forma natural de comprender este pasaje es que el niño sale y no hay lesiones PARA EL NIÑO ni para la madre. El escritor podría haber insertado fácilmente

el hebreo lah para especificar a la mujer (“Si sus hijos salen y no hay daño para ella...”), pero lo deja de forma general, así que no hay ninguna razón para excluir a los niños.

Del mismo modo en el versículo 23 cuando dice: “Pero si hubo daño ...” no dice “a la mujer”, como si el niño no fuera tenido en cuenta. De nuevo, el texto se encuentra de manera general y más naturalmente, significando “si hubo lesiones (para el niño o para la madre).”

Muchos eruditos han llegado a la misma conclusión, por ejemplo, en el último siglo antes de que prevaleciera el debate actual sobre el aborto, Keil y Delitzsch (Pentateuco, volumen 2, páginas 134 y siguientes) dice:

“Si hombres lucharan y empujaran a una mujer encinta que se había acercado o venido entre ellos con el propósito de hacer las paces, y hagan que sus hijos salgan (vengan al mundo) y no se lesione a la mujer o al niño que nació, se debía pagar una compensación pecuniaria (fianza), como el marido de la mujer ha propuesto que se pague por medio de intermediarios. . . Pero si ocurre una lesión (a la madre o al niño), darás alma por alma, ojo por ojo. . .”

Notas finales

George Bush (En sus notas del Éxodo, volumen 2, pág.19) que también escribió en el siglo pasado dijo:

Si la consecuencia fue solo el nacimiento prematuro del niño, el agresor era obligado a darle a su marido una recompensa en dinero, de acuerdo la cantidad impuesta; pero para que su demanda no fuera irracional, estaba sujeta a la decisión final de los jueces. Por otro lado, si la mujer o su hijo quedaban lastimados o mutilados de algún modo, la ley de la retribución tomaba lugar en su vigor de inmediato. La evidencia contextual apoya mejor esta conclusión, no hay aborto involuntario en este texto, el niño nace prematuramente y está protegido con las mismas sanciones que la madre, si el niño es herido tiene que haber una recompensa igual que con la lesión de la madre.

Por lo tanto, este texto no puede ser usado por los defensores pro-elección para mostrar que la Biblia considera al no-nacido como menos humano o menos digno de protección que aquellos que nacen.

Notas adicionales:

- Keil y Delitzsch (Pentateuco, volumen 2, página 135) sugieren que la razón del plural en el hebreo es “con el propósito de hablar de forma indefinida, porque posiblemente haya más de un niño en el vientre.”

- Además de los citados, mencionaría a Jack W. Cottrell en “Aborto y la Ley Mosaica”, Christianity Today 17, 12 (16 de marzo de 1973): 6-9; Wayne H. House, “Aborto espontáneo o nacimiento prematuro: Pensamientos adicionales sobre Éxodo 21: 22-25,” Westminster Theological Journal 41 (1978): 108-123; Bernard S. Jackson, “El problema de Éxodo 21: 22-25 (Ius Talionis),” Vetus Testamentum 23 (1973): 273-304.

Nota adicional de traducción:

En el español ambas versiones, tanto la Reina Valera de 1960 y la Nueva Versión Internacional utilizan la palabra aborto para expresar el “dar a luz prematuramente” en inglés miscarriage, lo cual, implica un cambio fuerte en su significado. La Biblia de las Américas también utiliza la palabra “aborta” pero añade un pie de página que dice: “sus hijos salen” para dar a entender el significado en el original, lo cual es sustentado por el autor. Pero la Nueva Traducción Viviente parece expresarlo más acertadamente.

<https://www.desiringgod.org/articles/the-misuse-of-exodus-21-22-25-by-pro-choice-advocates>